

РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ ИЗ АРАБСКОЙ ПРЕССЫ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

С. Сотволдиев¹

Аннотация:

В данной статье рассматриваются аспекты, на которые необходимо обратить внимание при редактировании переведенного текста. Анализируются переводы из арабской прессы, рассматриваются роль и задачи редактора. Особое внимание уделяется важности адекватности при редактировании заголовочного комплекса и перевода цитат.

Ключевые слова: переводной текст, редактирование, редактор, заголовочный комплекс, цитаты, арабская пресса, адекватность.

doi: <https://doi.org/10.2024/48hofh84>

В последние годы по мере всестороннего развития сотрудничества нашей страны с арабскими государствами связи между узбекским и арабским языками также выходят на новый уровень. Это подтверждается увеличением количества переводов художественных, политических, социальных, экономических и научных текстов с узбекского языка на арабский и, наоборот, с арабского на наш родной язык. За этим интенсивным сотрудничеством, несомненно, стоит вклад средств массовой информации. В настоящее время веб-сайты Национального информационного агентства Узбекистана и газеты "Халк сузи" также предоставляют новости и информацию своим читателям на арабском языке.

Информационное агентство "Дунё" переводит и размещает на своих интернет-страницах и в социальных сетях новости и статьи, опубликованные в арабской прессе и имеющие непосредственное отношение к нашей стране. В данной статье на основе материалов ИА "Дунё" анализируется редактирование переводных материалов с арабской прессы на узбекский язык, роль редактора в работе с переведенным текстом, в частности, оценка редактором заголовочного комплекса и перевода цитат.

Прежде всего следует отметить, что редактирование перевода на узбекский язык, его стилистика, теоретические основы и методология практически не исследованы. В то же время в области теории перевода и переводоведения узбекская школа уже давно сформировалась. Поэтому, говоря о редактировании переводного текста, целесообразно опираться на выводы, научные взгляды и переводческие работы представителей узбекской школы перевода касательно процесса перевода. Ведь первым редактором переведенного текста в первую очередь является сам переводчик: он работает

¹ Сирожиддин Сотволдиев, преподаватель Ориентал университета

над своим переводом, вносит исправления, ищет наиболее подходящий узбекский эквивалент слову или выражению на иностранном языке. Естественно, этот процесс отражает определенные элементы редактирования.

Материал, прошедший через руки переводчика, еще больше шлифуется пером редактора: если редактор знает язык перевода, это просто идеально. Он замечает и исправляет тонкости, которые переводчик упустил. Даже если редактор не знает язык исходного текста, он действует в соответствии с логическими основами редактирования. Следовательно, на наш взгляд, при разработке теоретических основ редактирования переводного текста уместно учитывать аспекты редактирования переводчиком, редактирования редактором, владеющим языком перевода, и редактирования редактором, не владеющим языком оригинала. Исходя из вышеизложенного, проанализируем ансамбль заголовков и редактирование цитат в переводах из арабской прессы, опубликованных на сайте ИА "Дунё."

Заголовок статьи "المراحل الرئيسية في تطوير الحماية القانونية للبيانات الشخصية في أوزبكستان", опубликованной в саудовском электронном издании "Swift News," переведен на узбекский язык как "Основные этапы развития правовой защиты персональных данных в Узбекистане." Известно, что заголовок является важным структурным элементом, который первым привлекает внимание читателя, создает первое впечатление о медиатексте. Выражение "шахсий маълумотлар" в переводе заголовка на самом деле целесообразно редактировать как "шахсга доир маълумотлар." Это обусловлено тем, что такое понятие существует в законодательстве и широко используется. Кроме того, слово "الشخصية" ("аш-шахсийя") в арабском тексте является относительным прилагательным и может использоваться в значении "относящийся к" или "принадлежащий." Высокая точность, то есть адекватность, играет важную роль в переводе заголовка, рубрики, подзаголовка, вводных частей (лидов), цитат и анонсов, составляющих ансамбль заголовков.

Хотя редактор может не знать язык оригинала перевода, важно, чтобы он был осведомлен об адекватных терминах, широко используемых в языке перевода, и мог при необходимости вносить изменения в перевод, исходя из редакторских соображений. Кроме того, редактор, работающий с информационно-переводным текстом, несет ответственность за замену цитат, приведенных в оригинале, эквивалентами, имеющимися в языке перевода. Например, в вышеуказанном сообщении есть цитаты из Всеобщей декларации прав человека и Конституции Республики Узбекистан. Переводчик перевел эти цитаты в собственном стиле. Редактор должен работать с источниками цитат при редактировании перевода и вносить необходимые исправления. Например, утвержденный перевод статьи 12 Всеобщей декларации прав человека на узбекский язык с изменениями гласит: "Не допускается произвольное вмешательство в личную и семейную жизнь, посягательство на неприкосновенность жилища, тайну корреспонденции или на честь и репутацию человека."

Статья 31 Конституции не полностью отражена в переводе: "Каждый имеет право на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайну, защиту своей чести и достоинства." В результате адекватность в переводе обеих цитат была утрачена, и они приобрели вид вольного перевода.

Это привело к тому, что функция уточнения и документирования фактов при редактировании перевода не была выполнена.

В переводе этой статьи встречается еще один факт, требующий редактирования: "Сообщается, что Президент Узбекистана 14 января 2021 года подписал Закон "О внесении дополнений в Закон "О персональных данных." На основании этого действующий Закон дополнен статьей 271 "Особые условия обработки персональных данных граждан Республики Узбекистан."" В переводе не исправлен ошибочный факт из оригинала. Редактор не обратил на это внимания. Во-первых, внимание читателя привлекает орфографическая ошибка в названии закона: "О персональных данных." Во-вторых, ошибочный факт "статья 271," использованный в арабском тексте, повторяется и в переводе. На самом деле упомянутый Закон состоит из 36 статей, к которым 14 января 2021 года была добавлена статья 271. Редактор переводного текста должен проверять точность подобных фактов и сведений, учитывать их в процессе редактирования. На самом деле упомянутый Закон состоит из 36 статей, к которым 14 января 2021 года была добавлена статья 271 (прим-1). Редактор переводного текста должен проверять точность подобных фактов и сведений, учитывать их в процессе редактирования.

Обратим внимание на редакцию переводных текстов, встречающихся в сообщении "Египетские СМИ пишут о принятой Генеральной Ассамблеей ООН резолюции об экологических проблемах Центральной Азии." Заголовок сообщения, размещенного египетским электронным изданием "Aldiplomasy," частично переведен или сокращен в редакции. Причина в том, что заголовок исходного текста довольно длинный, и в нем полностью приведено название акцентируемой резолюции: "Центральная Азия перед лицом экологических проблем: укрепление региональной солидарности ради устойчивого развития и процветания." Арабское словосочетание "التحديات البيئية" ошибочно переведено как "глобальные климатические угрозы," а на самом деле правильнее сказать "экологические проблемы" или "экологические угрозы." В оригинальном тексте не использованы такие слова, как "глобальный," "климатический." В официальном сообщении ООН в названии резолюции также нет таких слов: "Центральная Азия перед лицом экологических проблем: укрепление региональной солидарности во имя устойчивого развития и процветания." В официальном сообщении ООН в названии резолюции также нет таких слов: "Центральная Азия перед лицом экологических проблем: укрепление региональной солидарности во имя устойчивого развития и процветания."

Также в статье встречаются названия многих международных документов и организаций, адекватность перевода которых очень важна. Например, в оригинальном тексте название "Многосторонний партнерский фонд по человеческой безопасности для региона Приаралья" в переводе изменилось на "многосторонний партнерский трастовый фонд." Следовательно, редактор переводного текста должен проверять такие широко используемые названия с помощью нескольких источников и вносить коррективы там, где это необходимо.

В заключение можно сказать, что редактирование переведенного текста требует от редактора обширных знаний и высокой квалификации. В этом

заключается и отличие редактирования перевода от обычного редактирования: редактор вынужден брать на себя ответственность за поиск подходящих эквивалентов слов и проверку фактов.

Список использованной литературы:

- [1]. Sirojiddin Sotvoldiev. (2023). Dictionaries of "Musallas" place in Arabic lexicography. *Innovative Development in Educational Activities*, 2(11), 356–365. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8045500>
- [2]. Сотволдиев, С. М. ўғли. (2023). Араб лексикографиясида манзума мусалласларни тадқиқ этишининг ўзига хосликлари. *Innovative development in educational activities*, 2(23), 474–478. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10393710>
- [3]. Sirojiddin Sotvoldiyev Maxammaddin o'g'li. (2023). Ibn Molik hayoti va uning arab tilshunosligida tutgan o'rni. *Innovative development in educational activities*, 2(11), 444–453. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8045672>
- [4]. Sirojiddin Sotvoldiyev. (2023, июнь 26). Arab leksikografiyasi tarixi va ibn molik musallas lug'atlarining tuzilish prinsiplari. *The role of science and innovation in the modern world*, London, United Kingdom. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8080680>
- [5]. Sotvoldiev, S. (2023). Principles of composition of scientific-critical text of ibn sayyid's dictionary "Al-Musallas". *the theory of recent scientific research in the field of pedagogy*, 1(7), 62-66. <https://interonconf.org/index.php/ind/article/view/3009>
- [6]. Sotvoldiev, S. (2022). Principles of composition of scientific-critical text of ibn sayyid's dictionary "Al-Musallas". *Thematics Journal of History*, 8(1). <https://thematicsjournals.in/index.php/tjh/article/view/1171>